

MESSAGE FROM THE EDITOR

2016 has been a fruitful year of our development. In April, we organized another round of Vision Screening in south Xinjiang. At about the same time in Hong Kong, we organized a new and innovative programme combining donations in kind and volunteering involving collaboration among various divisions within Esquel Group and outside NGOs. In Vietnam, a big group of young colleagues have dedicated their energy, time and effort during weekends for a whole year to teach ICT at a rural school. The journeys of collaboration between us, our volunteers and donors in helping the Foundation to achieve our mandate of “Encouraging the Spirit of Learning” is truly heartwarming and worth sharing.

编者的话

2016年对基金会的发展来说，是丰盛和令人鼓舞的一年。视力筛检项目在新疆继续为有需要的学生提供筛查、配镜及手术跟进服务。在香港，我们开展了一个全新项目，汇集溢达集团不同部门的资源，通过开展社会服务，让同事对社区更加深入了解。在越南，我们欣慰地看到一大群年轻的同事在过去的一年，付出自己的精力和周末的宝贵时间，在农村学校为学生开展信息和通信技术课程。基金会志愿者和捐款人凝聚力量，推动“鼓励学习精神”的旅程，实在值得分享。

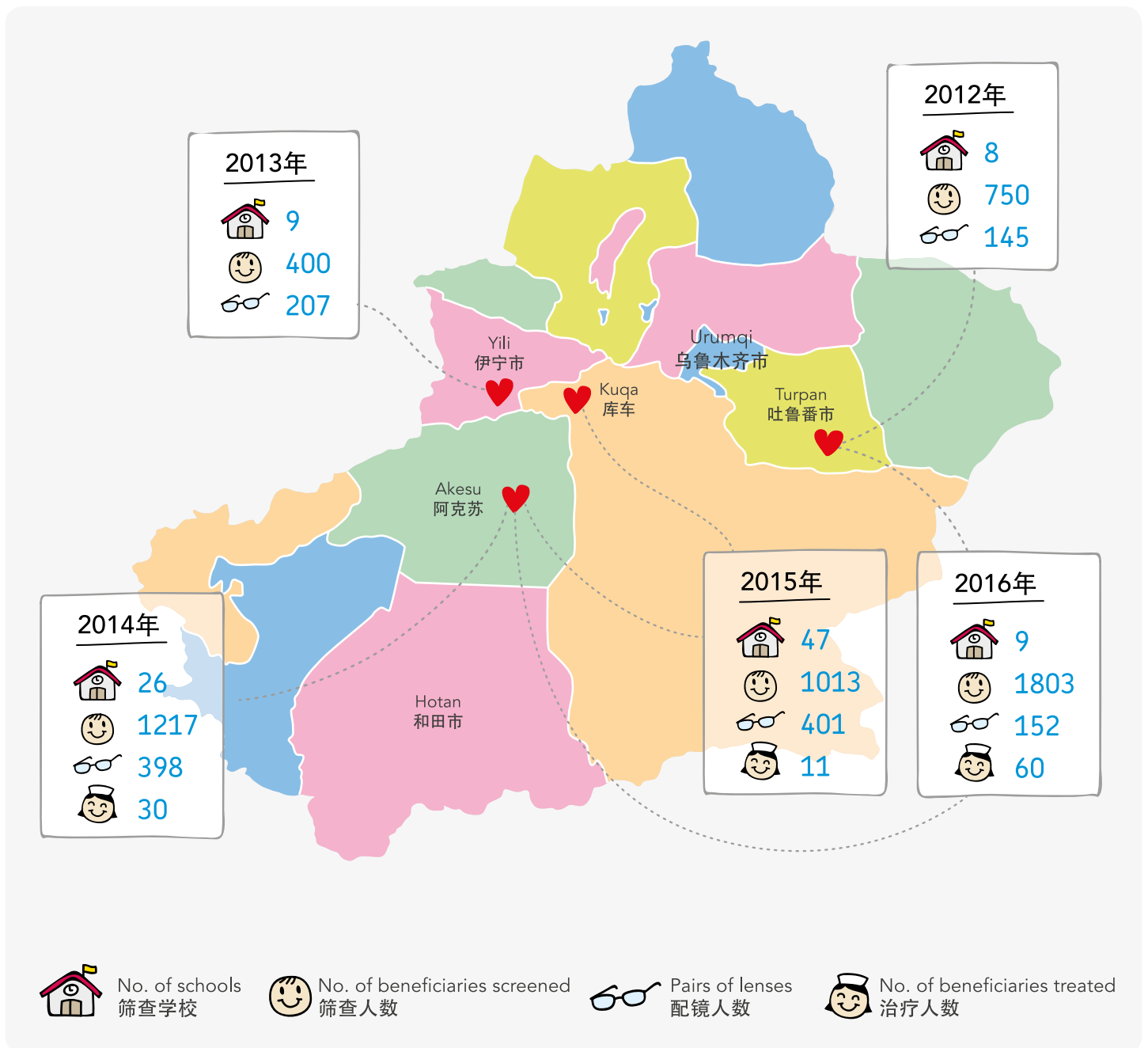


COMMITMENT FROM HARDWARE TO SOFTWARE

In April and May 2016, the Foundation's Vision Screening programme visited Awati of Xinjiang, provided screening services to students in rural areas who cannot afford or do not have access. We also provided glasses for free, and sponsored the cost of low vision treatment and surgery. We are very glad to be able to conduct screening at three schools which we have helped renovated in 2003.

从硬件到软件的捐赠故事

在2016年，基金会的视力筛查项目走进新疆阿瓦提县，为从未接受过筛查或无力承担筛查费用的学生提供免费检查、配镜及手术跟进。更值得高兴的是，我们今次走访的学校是基金会于2003年捐建的学校。



No. of schools
筛查学校



No. of beneficiaries screened
筛查人数



Pairs of lenses
配镜人数



No. of beneficiaries treated
治疗人数

THE STORY OF COLLABORATION AND MEANINGFUL GIVING

L plus H (a social enterprise based in Hong Kong), runs a charity campaign donating sweaters to the homeless and grassroots families in Hong Kong. Since 2014, Esquel Group has donated a total of 3 tonnes of stock yarn to L Plus H, contributing to over 30,000 pieces of knitwear.

This year, in addition to the yarn donation, the Foundation engaged our Human Resources (T&D), our Accessories Division (EAP) and the Esquel Club to turn this initiative into a meaningful volunteering programme with the Evangelical Lutheran Church of Hong Kong (ELCHK) in Tuen Mun. Over 20 Esquelers took part in this activity.



ELCHK is located in Po Tin Estate and was first built to provide temporary accommodation for the homeless. However, the demand for such housing was small and the housing estate was severely under-utilized. Eventually, the Hong Kong Housing Authority re-designated its use to public rental government housing. The size of flats in this neighbourhood is very small, about 100-200 sq. ft.. This means that 5,500 families living in this estate has very little space for living, education and recreation of their children.

Over the years, ELCHK has played an important role providing much-needed education support, facilitate well-balanced personal development, helping them to develop life skills, problem solving abilities, enhancing family and interpersonal relationships.

Donation of yarn since 2014:

3 tonnes

No. of garments knitted from donated yarn:

30,000

From our volunteers:

"We have benefitted and learnt so much more than we gave. Each child shared with us his or her own stories, how and when they came to Hong Kong, the challenges they faced in the family, in school and in society. We experienced how well-managed organizations and programmes can serve as an important support mechanism shaping values and behavior of children."

From our volunteers:

"ELCHK provided us with a thorough briefing and de-briefing session, teaching us about the community, the background and the social challenges faced by the children and families and how we should interact with the children."



凝聚力量和心思的捐赠及义工活动

位于屯门的宝田邨属于中转临时房屋。然而，社会对这种住房的需求很小，以致利用率偏低。香港房屋委员会后来把该邨定为公共租赁房屋。该区每个单位面积只有100-200平方英尺，这意味着，5500个生活在这个屋邨的家庭的生活、教育和他们孩子的游憩空间非常狭小。多年来，信义会为这个社区提供教育配套、家庭及人际关系援助，培养年轻人的人格发展和生活技能等。

L Plus H Fashion 是一家从事羊毛针织的香港社会企业，该公司每年举办毛衣捐赠项目，派发毛衣给香港的无家可归者和基层家庭。2014年以来，溢达集团捐赠了3吨库存棉纱，并由L Plus H制成超过30,000件针织衫(外套)作为捐赠品。

2016年，基金会联同溢达棉纺厂 (GES)、人力资源 (T&D)、辅料及包装厂(EAP)、溢达俱乐部志愿者团队以及屯门香港基督教信义会举办捐赠服务日活动，为该机构30多名小朋友开展手工课程及捐赠衣物。当天超过20位志愿者参与该活动。

棉纱捐赠:

3吨

衣物捐赠:

30,000件

志愿者活动分享:

“虽然是义工服务和捐赠活动，但我们其实也是受惠者，并从中获得了宝贵的学习经验。每个孩子和我们分享自己的故事，他们何时来港，怎样面对家庭、学校和社会的挑战。我们学到了很多，我们明白到良好的项目可以成为社区的重要支持机制，为儿童塑造正确价值观和指导他们的行为。”

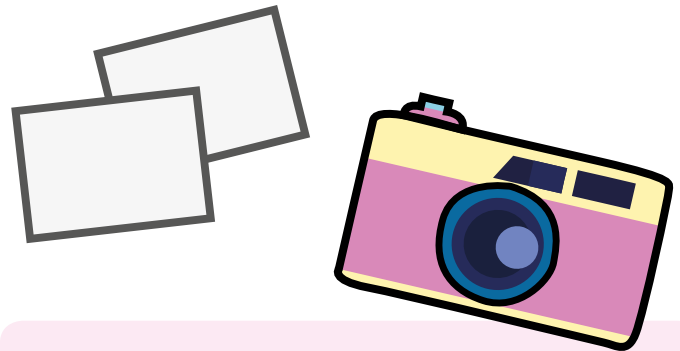
志愿者活动分享:

“基督教香港信义会为我们提供一个详细的服务前简介及服务后分享会，使我们更加了解该社区的儿童及其家庭背景，以及我们应该如何与孩子们互动。”

WRITING ABOUT MY MEMORIES

This year, we have partnered with the Bishop Hall Secondary a school which is dedicated to nurturing students with dyslexia. We made a donation for the school to engage experts from Pathways to conduct writing skills workshops for 30 students. Esquel volunteers also designed photography workshops for these students to express their artistic talent, and sponsored outdoor activities for students to interact with Esquel volunteers.

We were also thrilled to have renowned artist Stanley Wong offering two workshops on visual art appreciation. Initially we were worried that the children could not sit still for hours, but they were so immersed and had great interaction with Stanley. Stanley on the other hand, was also impressed and touched by their artistic gift.



In Hong Kong, it is estimated that there are about 33,000 students with Special Education Needs (SEN), such as dyslexia, autism and other learning disabilities. Unfortunately, the resources supporting SEN students to cope with the education system are far from adequate.



「写」我回忆写作计划

今年，我们与何明华会督中学合作开展了一个新项目。该校多年来致力为读写障碍学生开展培育计划，为了支持他们的工作，我们首先作出捐款，让学校聘用导师，为该校30名读写障碍学生提供写作课程。此外，溢达集团的志愿者还设计了一个摄影工作坊让学生表现自己的艺术天赋，并组织户外活动，让学生与溢达志愿者进行互动交流，提高他们的自信心。

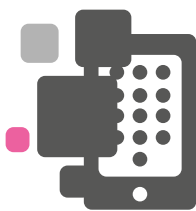
我们很高兴邀请到著名艺术家黄炳培先生，为学生提供视觉艺术欣赏工作坊。最初我们担心，孩子们坐不住几个小时，但结果他们都很投入整个活动，并享受与黄先生互动交流。黄先生亦告诉我们，学生们的艺术天赋给他留下深刻印象。

在香港，估计有33,000名学生有特殊教育需要 (Special Education Needs)，如诵读困难、自闭症或其他学习困难等。可惜的是，政府对于这方面的支援非常有限，学生难以应付主流教育系统，学校和老师亦欠缺足够的培训。





MAKING A DIFFERENCE TO OUR COMMUNITIES, ONE WEEKEND AT A TIME



Luong Son district is situated in the rural areas of Hua Binh province. Here, the standard of living is low and government resources on education are limited. In 2015, the Foundation made a donation to set up a computer lab at the Cuu Long Secondary School. In addition, EHV team of volunteers designed a programme bringing a comprehensive and much-needed Internet and Communications Technology training program for students. Since then, 24 volunteers have dedicated their weekend spare time and delivered a series of training programmes including IQ, English, Presentation skills, Mindmap, Career Guidance, and App inventor, conducted over 58 training hours to over 1,300 students in this area.

No. of computers donated:

30

No. of volunteers:

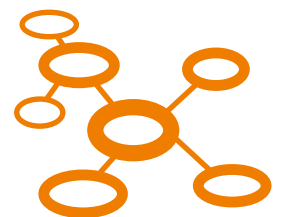
24

Total volunteering time:

58 hours

No. of beneficiaries:

1,300 students



亲力亲为，改变我们的社区

梁山区位于越南华平省的农村地区。这里的生活水平偏低，政府教育开支亦颇为有限。2015年，基金会作出捐赠，协助当地一所中学建立计算机实验室。此外，溢达志愿者团队设计了一个给该校学生提供互联网和通信技术的培训计划。及后一整年，24名志愿者献出了他们宝贵的周末时间，为学生提供义教服务，包括智力开发、英语、演讲技巧、思维训练、职业指导及手机编程，使1300名学生受惠。



电脑捐赠:

30部

志愿服务小时:

58

志愿者人数:

24

受惠学生:

1,300

